

2012

INFORMATIVO DA PREFEITURA

10 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ながはま多文化共生フェスタ

Nagahama Tabunka Kyousei Festa -- Festa Internacional de Nagahama

Gostaríamos muito de contar com sua participação neste evento, que visa aprofundar a confraternização e intercâmbio superando o idioma e a etnia. Atrações como a palestra da diretora Kurihara Nanako e a exibição do filme de sua produção [Burajiru kara kita Ojiichan/ Um senhor do Brasil], amostras relacionadas à convivência multicultural, barracas de pratos de diversos países, etc...

Dia 11 de novembro de 2012 (domingo) das 10:00hs às 16:30hs
No Rinko (próximo ao porto de Nagahama)

-Exibição de cinema

Palestra da diretora Kurihara Nanako e exibição do filme
[Burajiru kara kita Ojiichan /Um senhor do Brasil]

-Apresentação de Wadaiko

-Concurso de Karaokê

-Concurso de fotografia

-Trajes típicos

-Flea market – Feira da pechincha

Realização: Nagahama Tabunka Festa Jikkou Iinkai

-Etegami - Ilustração em cartão postal

-Takokuseki Yatai Ryouri -Confraternização nas barracas de pratos de países como Brasil, Filipinas, Índia, etc... e realização do mochi tsuki.

-Apresentação das atividades das Associações de Intercâmbio Internacional

-Apresentação das cidades irmãs de Nagahama

ながはま多文化共生フェスタフリーマーケット出店者募集

Flea Market da Festa Internacional de Nagahama

[Data] 11 de novembro (dom) 10hs ~ 16hs

[Local] Rinko (próximo ao porto de Nagahama)

[Espaço] 15 áreas (2m x 2m, por ordem de inscrição)

[Taxa] ¥1.000/área

[Inscrições] por telefone, até 21 de outubro (dom)

Associação Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400

*Aqueles que não falam japonês, podem realizar a inscrição com o Shimin Kyoudou Suishinka na Prefeitura Tel.: 65-8711



プレミアム付きお買物券が発売されます!

Venda de vales-compras Premium

Estarão à venda vales-compras, com ¥1.000 de vantagem e com bilhete para participar de sorteio de prêmios.

[Valor] ¥10.000 (talão de vales-compras no valor de ¥11.000)

[Datas de venda] 1º dia: 3 de novembro (sáb) das 10hs ~ 15hs

2º dia: 4 de novembro (dom) das 10hs ~ 15hs

*Nos dois dias o término poderá variar de acordo com a venda dos vales-compras.

[Teor] <Vales-compras válidos em todas as lojas associadas> ¥5.000

<Vales-compras válidos nas lojas associadas de pequeno e médio porte > ¥6.000

1 Otanoshimiken (1 bilhete para sorteio). Os pormenores do sorteio serão divulgados posteriormente.

[Total à venda] 15.000 vales *Limite de 2 talões por pessoa

[Lojas onde são aceitos] Lojas da cidade que possuem o selo [プレミアムお買い物券取扱加盟店]

*A lista das lojas onde serão aceitos, serão distribuídas na hora da compra dos vales e através dos panfletos entregues juntos com jornais locais em meados de outubro.

[Validade] de 3 de novembro de 2012 a 10 de fevereiro de 2013

[Locais de venda] 13 locais: 1.AlPaza Nagahama (Kobori-cho) 2.Aeon Nagahama (Yamashina-cho) 3.Futabaya Nagahama (Yawata Nakayama-cho) 4.Nagahama Kurabu (Oomiya-cho) 5.Nagahama Shoukou Kaigisho (Takada-cho) 6.Azai Shoukoukaikan (Uchibo-cho) 7.Kohoku-cho Shoukoukaikan (Kohoku-cho Hayami) 8.Torahime Shoukoukaikan (Ta-cho) 9.Biwa Shoukoukaikan (Ochiai-cho) 10.Kinomoto-cho Shoukoukaikan (Kinomoto-cho Kinomoto) 11.Takatsuki Shoukoukaikan (Takatsuki-cho Douganji) 12.Nishiazai-cho Shoukoukaikan (Nishiazai-cho Ooura) 13.Yogoko Kankoukan (Yogo-cho Shimoyogo)

Informações (em japonês): Nagahama Business Support Kyougikai Tel.: 62-2500

As vantagens...

*Vantagem de ¥1.000 em compras (¥11.000 em vales-compras por ¥10.000);

*Bilhete para os sorteios cujos prêmios somam um total de aproximadamente ¥3.000.000

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Anote o nome na lista de inscrição. Prepare o Boshi-techou (caderno de saúde materno-infantil), o questionário e aguarde na fila até o início da recepção (13hs).

[Trazer] <Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do exame de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame. *Tradutor somente nos dias assinalados com ○

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Crianças de Nagahama, Azai, Biwa		Crianças de Torahime, Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Tradutor	Data	
4 meses	1 ~ 15 de julho/2012	19 de novembro	○	29 de novembro	Local: Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de julho/2012	21 de novembro			
10 meses	1 ~ 15 de janeiro/2012	28 de novembro	○	15 de novembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2012	30 de novembro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de março/2011	9 de novembro	○	22 de novembro	
	16 ~ 31 de março/2011	12 de novembro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2010	6 de novembro	○	13 de novembro	
	16 ~ 31 de março/2010	7 de novembro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2009	1 de novembro	○	5 de novembro	
	16 ~ 31 de março/2009	2 de novembro			

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças Data: 20 de novembro c/ tradutor Das 9:30hs ~ 11hs
Local: Sunsunland (Jifukuji-cho 4-36) Inscrição até 2 dias antes da data de realização. Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizado no Hoken Center Azai e Takatsuki Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A partir de abril a lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 13hs.

Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data	Tradutor	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina o quanto antes.	1 de novembro		Takatsuki Bunshitsu
		20 de novembro	○	Azai Bunshitsu

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

[Teiki Yobousesshu (regular)]: Sarampo-Rubéola, Tríplice, Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa, Pólio Inativada

[Nin'i Yobousesshu (opcional)]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas)

*Alvo da vacinação contra câncer de colo de útero no ano fiscal 24 da era Heisei: alunas do 1º ano do chuugakkou até 1º ano do Koukou e alunas do 2º ano do Koukou que iniciaram a vacinação até o dia 31.3.2012.

*Quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação, é necessário apresentar uma procuração. O formulário está a disposição no Kenkou Suishin-ka ou na instituição médica.

長浜米原休日急患診療所 **Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo**
Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 21, 28/out, 3, 4, 11, 18, 23, 25/nov

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Hoken Center Miyashi Bunshitsu

(Miyashi-cho 1181-2, rota 8 em frente ao Hello work)

Tel.:65-1525 (somente em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

10月1日は浄化槽の日
法定検査を受けましょう

1º de outubro é dia do Joukasou (Fossa séptica) Vamos realizar a inspeção determinada por Lei do Joukasou

O Joukasou é uma instalação de tratamento de águas residuais para limpar o esgoto através da ação de microorganismos e despejar a água um pouco mais limpa.

Se o uso e a manutenção da fossa séptica não for realizado corretamente, pode causar mau cheiro, sujar sarjetas e rios. Por isso, aqueles que utilizam a fossa séptica (responsáveis pela manutenção), por lei, tem a obrigação de realizar a inspeção de manutenção, limpeza e a Inspeção Legal. Favor cumprir as três obrigações e esforçar-se para utilizá-lo corretamente.

■ **Inspeção de manutenção** É a realização do ajuste, reparo e reposição do produto desinfetante. No Joukasou doméstico esta inspeção deve ser realizada a cada 3, 4 meses. Solicitar a realização da inspeção à uma empresa registrada como Empresa de Inspeção para Manutenção das Fossas Sépticas pela Província de Shiga. (Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3474)

■ **Limpeza** A Lei determina que a limpeza para retirar a sujeira, cujo acúmulo pode provocar baixa do funcionamento e mau cheiro, seja realizada mais de uma vez por ano. Solicitar a uma empresa autorizada (citada abaixo) pelo Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

-Região da antiga Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Região da antiga Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Região da antiga Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

■ **Inspeção Legal (determinada pela Lei)** É realizada para verificar se está exercendo suficientemente sua função original de purificação. A Lei determina que seja realizada uma vez por ano. Solicitar a realização da inspeção à uma empresa registrada como Empresa de Inspeção para Manutenção das Fossas Sépticas pela Província de Shiga (Shiga-ken Seikatsu Junkan Jigyou Kyokai Tel.: 077-554-9271).

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

10月から汚れている古布は「可燃ごみ」になります

A partir de outubro, panos velhos deverão ser descartados com o lixo queimável

Até agora, [panos velhos (roupas velhas)] de couro, ou com acessórios de ferro, que não podiam ser descartadas como lixo reciclável (por estarem sujos ou rasgados), eram descartados com o lixo não queimável. A partir de outubro/2012, deverão ser descartados com o [Lixo queimável].

		até agora	a partir de outubro
panos velhos	peças limpas e em bom estado	lixo reciclável	lixo reciclável
	peças sujas peças rasgadas, deterioradas	peças sem acessórios de ferro peças com acessórios de ferro peças de couro	lixo queimável lixo não queimável lixo queimável

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

不法投棄は犯罪です！

O despejo ilegal de lixo é crime!!

É possível observar o despejo ilegal de lixo, latas vazias, bitucas de cigarro, por todos os lados da cidade. Ao deixar esse lixo abandonado, ele irá acumular, se espalhar, causar mau cheiro, e pode provocar incêndios.

É necessário que cada cidadão contribua para a construção de um meio que não permita o despejo ilegal de lixo para que seja possível mantermos nossa cidade bonita.

Há pena rigorosa para o despejo ilegal de lixo. Pena de prisão de até 5 anos e multa de até 10.000.000 de ienes.

Realize a manutenção do seu terreno!!

Se o lixo for despejado no terreno de sua propriedade, mas o sujeito não for descoberto, de acordo com a cláusula 5 da Lei de liquidação de dejetos, a responsabilidade da liquidação do lixo passa para o proprietário do terreno.

Tome as seguintes medidas para evitar o despejo ilegal de lixo e proteger sua propriedade.

1. Cortar a grama regularmente, e manter a área limpa.

2. Providenciar para que carros não possam entrar na propriedade ao instalar cercas, chave na entrada, etc...

3. Manter-se ciente da situação da propriedade, realizando vistorias regulares. *Abandonar, enterrar lixo na própria propriedade também é considerado despejo ilegal.

[Latas de spray], [isqueiros] devem ser descartados com o lixo reciclável!

Desde julho/2011, [latas de spray], [isqueiros], fazem parte da separação e coleta de lixo reciclável (latas vazias). Porém, ainda há casos em que estão sendo descartadas misturadas no lixo não queimável.

Solicitamos por favor que colabore descartando-os com o lixo reciclável, a fim de prevenir incêndios nos carros de coleta.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

11月税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de novembro de 2012.

ツキノワグマに注意!! Tomem bastante cuidados com o “Tsukinowaguma – urso negro tibetano”

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos. Solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

- Evite entrar na mata/montanha onde há alimento para os ursos como árvores carregadas de castanhas, caqui, etc...
- Corte os galhos das árvores (caqui, castanhas), ou, dê um fim às frutas que não serão colhidas. Remover a colméia caso haja uma na casa.
- Quando for entrar na mata/montanha, procure levar rádio, apito ou guizo, que emitem sons e avisam o urso sobre a sua presença. Por natureza, o Tsukinowaguma evita as pessoas.
- Quando não há alimentos na mata/montanha, o Tsukinowaguma aproxima-se das áreas residenciais durante a noite. Evite sair desnecessariamente após o entardecer, durante a noite e de manhã cedo.
- Caso aviste um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunique imediatamente a polícia ou a Prefeitura. Informe o local, horário em que foi visto, tamanho, sentido em que se locomovia, o que o urso estava fazendo, etc....

Informações (em japonês): Nouseika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6522

乳幼児福祉医療費受給券の
申請はお済ですか?

Já solicitou o cartão de assistência social através do subsídio da despesa médica de bebês e crianças?

- Emitimos o cartão para subsídio da despesa médica [Nyuuyouji Fukushi Iryou Jukyukken (Marufuku)] para crianças em idade pré-escolar, que estão inscritas em um seguro de saúde. Aquele que ainda não solicitou, favor comparecer na seção encarregada, munido do cartão do seguro de saúde no qual está inscrito e carimbo, para realizar o trâmite necessário.
※É necessário verificar o rendimento. Quem não realizou a declaração de rendimentos, necessita apresentá-la. Pessoas que mudaram-se de outra cidade para Nagahama, necessitam apresentar o comprovante de rendimentos (Shotoku Shoumeisho).
- A Prefeitura enviou um aviso para as pessoas que já possuem o cartão, mas necessitam realizar trâmites de renovação. Realize o trâmite o quanto antes, pois poderá perder a qualificação a partir de outubro, caso o trâmite não seja realizado.

子どもの医療費を助成しています

Subsidiamos a despesa médica infantil de internação

- Subsidiamos a despesa médica com internação de estudantes do Shougakkou (escola primária) e Chuugakkou (escola ginásial), com exceção da despesa de alimentação e valores arcados pela despesa pública.
[Destina-se a] Estudantes do Shougakkou ou Chuugakkou residentes em Nagahama (O responsável também deve residir no município).
[O que apresentar] Recibo, carimbo, caderneta bancária do responsável, cartão do seguro de saúde no qual está inscrito, aviso de pagamento da despesa médica elevada, adicional, etc... realizado pelo Shakai Hoken ou outro (somente os correspondentes).
※A solicitação deve ser realizada após a determinação do pagamento da despesa médica elevada, etc...
Informações: Hoken Iryouka Tel.: 65-6527

10月から後納制度が始まります

Início do Sistema de pagamento retroativo do Sistema de Pensão Nacional a partir de outubro

Até agora, caso transcorresse dois anos do prazo para pagamento da taxa da aposentadoria, não havia possibilidade de efetuar seu pagamento. A partir de outubro de 2012, durante o prazo determinado de três anos, terá início o Sistema de pagamento posterior, no qual será possível efetuar o pagamento de parcelas esquecidas no período retroativo a 10 anos.

Ao utilizar o sistema de pagamento retroativo, e realizar o pagamento das taxas dos últimos 10 anos, há possibilidade de obter o direito à pensão, ou poderá aumentar o valor da aposentadoria a ser recebida futuramente. Para utilizar este sistema de pagamento retroativo, é necessário apresentar a solicitação para o mesmo. Favor entrar em contato para obter maiores informações.

[Período que poderá utilizar este sistema] De outubro de 2012 a setembro de 2015

Informações: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114 (somente em japonês)

第14回長浜市長杯親善ビーチボール大会

Inscrições para o 14º Campeonato de Beach Volley [Shichou Cup Shinzen Beach Volley]

[Data] 11 de novembro (dom) das 9:00hs ~ 12:30hs recepção à partir das 8:30hs

[Local] Nagahama Shimin Taikukan (Miyashi-cho)

[Categorias] **1.Liga Adultos** [pode ser misto masc/fem (12 times); **2.Liga Feminina** (12 times);

3.Liga Confraternização (12 times)※A categoria 3 visa mais a diversão do que a competição.

[Taxa de participação] ¥2.000/time (seguro incluso) *Será arrecadado no dia do evento.

[Período de inscrição] A partir de 15 de outubro (ordem de inscrição)

[Modo de inscrição] Preencha os dados necessários no formulário de inscrição (à disposição em cada Kouminkan), e envie por fax ou entregue no guichê abaixo.

Informações, inscrições (em japonês): Shougai Gakushuu Bunka Sportska (2º and da Sede da Prefeitura)

Tel.: 65-8787 Fax: 65-6571